

## LESSON NOTES

# Upper Intermediate S5 #5 You Might be Transferred to China Even If You Speak Only Japanese

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 7 Vocabulary Phrase Usage
- 8 Grammar

# 5

# KANJI

## 1. 辞令

海外営業部 佐藤元気殿

香港支店転勤を命じる

2. 元気: 皆さん、ご無沙汰してます。  
突然ですが、会社から辞令が出て、来月から香港に転勤することになりました。  
出発まであと一ヶ月しかないのですが、皆さんさえよければ、飲みましょう。
3. 春樹: えー。中学時代はアルファベットすら書けなかった元気が、海外に転勤することになりました。  
元気が元気に行って帰ってくることを祈って乾杯したいと思います。行ってらっしゃーい。乾杯！
4. みんな: 乾杯！
5. 春樹: お前すごいな。中国語まで話せるのか？
6. 元気: いや、全然。でも、仕事は英語さえできれば大丈夫なんだよ。
7. 春樹: いいなあ。元気は大学時代に留学したから、英語ができて。  
俺には海外駐在員になる事はもちろん海外出張することすら夢の夢だよ。
8. 元気: でも、春樹の会社って最近アメリカの会社を買収されただろ？
9. 春樹: ああ。社内文書は全て英語。最近は会議まで英語でするんだ。  
日本人同士の会話さえ英語だぜ。参ったよ。

# KANA

CONT'D OVER

1. じれい

かいがいえいぎょうぶ さとうげんきどの

ほんこんしてんてんきんをめいじる

2. げんき:                   みなさん、ごぶさたしてます。  
とつぜんですが、かいしゃからじれいがでて、らいげつからほんこんにてんきんすることになりました。しゅっぱつまであといつかけつしかないのですが、みなさんさえよければ、のみましょう。
3. はるき:                   えー。ちゅうがくじだいはアルファベットすらかけなかったげんきが、かいがいにてんきんすることになりました。  
げんきがげんきにいつてかえってくることをいのってかんぱいしたいとおもいます。いつてらっしゃーい。かんぱい！
4. みんな:                   かんぱい！
5. はるき:                   おまえすごいな。ちゅうごくごまではなせるのか？
6. げんき:                   いや、ぜんぜん。でも、しごとはえいごさえできればだいじょうぶなんだよ。
7. はるき:                   いいなあ。げんきはだいがくじだいにりゅうがくしたから、えいごができて。  
おれにはかいがいちゅうざいいんになることはもちろんかいがいしゅっちょうすることすらゆめのゆめだよ。
8. げんき:                   でも、はるきのかいしゃってさいきんアメリカのかいしゃにばいしゅうされただろ？

9. はるき:                    ああ。しゃないぶんしょはすべてえいご。さいきんはかいぎまでえいごでするんだ。  
   にほんじんどうしのかいわさええいごだぜ。まいったよ。

## ROMANIZATION

1. Jirei

Kaigai eigyōbu Satō Genki dono

Honkon shiten tenkin o mejiru

2. GENKI:                    Mina-san, go-busata shite masu.  
   Totsuzen desu ga, kaisha kara jirei ga dete, raigetsu kara honkon ni tenkin suru koto ni narimashita. Shuppatsu made ato ikkagetsu shika nai no desu ga, mina-san sae yokereba, nomimashō.
3. HARUKI:                    Ē. Chūgakujidai wa arufabetto sura kake nakatta Genki ga, kaigai ni tenkin suru koto ni narimashita.  
   Genki ga genki ni itte kaette kuru koto o inotte kanpai shitai to omoimasu. Itterasshāi. Kanpai!
4. MINNA:                    Kanpai!
5. HARUKI:                    Omae sugoi na. Chūgokugo made hanaseru no ka?
6. GENKI:                    Iya, zenzen. Demo, shigoto wa eigo sae dekireba daijōbu nan da yo.
7. HARUKI:                    Ii nā. Genki wa daigakujidai ni ryūgaku shita kara, eigo ga dekite.  
   Ore ni wa kaigai chūzaiin ni naru koto wa mochiron kaigaishucchō suru koto sura yume no yume da yo.

CONT'D OVER

8. GENKI: Demo, Haruki no kaisha tte saikin Amerika no kaisha ni baishū sareta daro?
9. HARUKI: Ā. Shanai bunsho wa subete Eigo. Saikin wa kaigi made Eigo de suru n da.  
Nihonjin dōshi no kaiwa sae Eigo daze. Maitta yo.

## ENGLISH

1. Notice of Personnel Change

Overseas Sales Department Mr. Genki Satō

Order of Transfer to Hong Kong Office

2. GENKI: Everyone, I apologize that I haven't been in touch for a while.  
This is rather sudden, but a notice of personnel change has come down from the company, and as of next month I will be transferred to Hong Kong. There's only a month left until I leave, but just as long as it's OK with you all, let's drink!
3. HARUKI: Well, Genki, who couldn't even write the alphabet when he was in middle school, is being transferred abroad. I want to propose a toast to Genki both going and coming back home in good spirits. Take care. Cheers!
4. EVERYONE: Cheers!
5. HARUKI: You're amazing. Can you even speak Chinese?
6. GENKI: Nope, not at all. But just being able to speak English is enough for the job.

CONT'D OVER

7. HARUKI: I'm so jealous. You did study abroad when you were at university, so you can speak English.  
For me, even going on an overseas business trip, let alone becoming an overseas employee, is beyond my wildest dreams.
8. GENKI: But your company was recently bought out by an American company, right?
9. HARUKI: Yeah. All in-house documents are in English. Lately we've even been having meetings in English.  
Even conversations where everyone is Japanese are in English!  
Give me a break.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
社内文書	しゃないぶんしょ	shanai bunsho	in-house document
殿	どの	dono	Mr. or Ms. (polite name suffix in formal letters)
辞令	じれい	jirei	notice of personnel change, official announcement
同士	どうし	dōshi	fellow, mutual
ご無沙汰	ごぶさた	gobusata	long silence
命じる	めいじる	meijiru	to order, to command; V2
海外駐在員	かいがいちゅうざい いん	kaigai chūzaiin	overseas employee
祈る	いのる	inoru	to pray, to wish; V1
買収	ばいしゅう	baishū	buying, acquisition, purchase

## SAMPLE SENTENCES

<p>これは社内文書なので、お客さんには渡さないでください。 <i>Kore wa shanai bunsho nanode, o-kyaku-san ni wa watasanaide kudasai.</i></p> <p>This is an in-house document, so please do not give it to our clients.</p>	<p>郵便局長殿 <i>Yūbinkyokuchō-dono</i></p> <p>(At the beginning of a formal letter) Dear Postmaster,</p>
<p>辞令が出て、私は部長になった。 <i>Jirei ga dete, watashi wa buchō ni natta.</i></p> <p>I received the official announcement and was promoted to department manager.</p>	<p>子供同士のけんかに親が加わった。 <i>Kodomo dōshi no kenka ni oya ga kuwawatta.</i></p> <p>Parents joined in a children's quarrel.</p>
<p>ご無沙汰してはいますが、お元気ですか。 <i>Go-busata shite imasu ga, o-genki desu ka.</i></p> <p>It's been a long time since I saw you last. How have you been?</p>	<p>上司は私に何も言わないように命じた。 <i>Jōshi wa watashi ni nani mo iwanai yōni mejita.</i></p> <p>My boss ordered me not to say anything.</p>
<p>海外駐在員になるのが私の夢でした。 <i>Kaigai chūzaiin ni naru no ga watashi no yume deshita.</i></p> <p>It's been my dream to become an overseas staff member.</p>	<p>娘の大学合格を祈った。 <i>Musume no daigaku gōkaku o inotta.</i></p> <p>I prayed that my daughter would pass the university entrance exam.</p>
<p>彼は小さい会社をたくさん買収してきた。 <i>Kare wa chiisai kaisha o takusan baishū shite kita.</i></p> <p>He has purchased a lot of small companies.</p>	<p>私の父は、銀行員なので、転勤が多い。 <i>Watashi no chichi wa, ginkō-in na node, tenkin ga ōi.</i></p> <p>My father is a bank employee so he gets transferred a lot.</p>

## VOCABULARY PHRASE USAGE

殿 (どの)

*Dono* is a suffix that we attach to a person's full name or job title to show respect. We mainly use it in official documents or letters.

ご無沙汰しています (ご ぶさたして しています)

This is a phrase that we use to apologize for not writing or contacting someone for a while. A similar phrase is お久しぶりです (おひさしぶりです) .

夢の夢 (ゆめのゆめ) / 夢のまた夢 (ゆめの またゆめ) .

*Yume no yume* or *yume no mata yume* literally means "a dream's dream" or "a dream within a dream." It describes a dream extremely unlikely to come true.

## GRAMMAR

**The Focus of This Lesson Is *Sae*, *Sura*, and *Made*.**

中国語まで話せるのか?

ちゅうごくご まで はなせる の か?

*Chūgokugo made hanaseru no ka?*

"Can you even speak Chinese?"

---

In this lesson, you'll learn the usage of the particles *sae*, *sura*, and *made*, meaning "even."

### さえ(*Sae*)

---

*Sae* is an emphatic particle. We translate *sae* as "even" in nonconditional clauses and "only" in conditional clauses.

### Formation

---

- [Verb; *masu* stem] + *sae suru*

For Example:

- 

1. たべさえする  
"even eat"

2. わらいさえする  
"even laugh"

- **[i adjective; adverbial form] + sae aru**

**For Example:**

- 

1. わかくさえある  
"even young"
2. おおきくさえある  
"even big"

- **[na adjective; te form] + sae aru**

**For Example:**

- 

1. べんりでさえある  
"even convenient"
2. かいてきでさえある  
"even comfortable"

- **[Noun] + sae**

**For Example:**



1. 8がつさえ  
"even August"
2. みずさえ  
"even water"



**[Noun] + particle + sae**

**For Example:**



1. がっこうにさえ  
"even to school"
2. にほんからでさえ
3. "even from Japan"

\* We replace the particles *wa*, *ga* and *o* with *sae*.

### **Sae, Meaning "Even"**

---

In nonconditional clauses, *sae* expresses the idea of "even."

**For Example:**

1. 気持ちが悪くて、水さえ飲めない。  
きもちがわるくて、みずさえのめない。  
"I feel sick, and I can't even drink water."

2. **その政治家は、こんな小さい町にさえ来て、スピーチをした。**  
そのせいじか は、こんなちいさいまち にさえきて、スピーチをした。  
"That politician came even to a small city like this and gave a speech."

## Sae, Meaning "Only"

---

In conditional clauses, *sae* expresses the idea of "if only," "as long as," or "the only thing someone needs is."

### For Example:

1. **命さえあれば、何度でもやり直せる。**  
いのちさえあればなんども やりなおせる。  
"As long as you are alive, you can redo things any number of times."
2. **お金を余計に払いさえすれば、いいサービスが受けられる。**  
おかねをよけいにはらいさえすれば、いいサービスがうけられる。  
"As long as you pay a lot of money, you can receive good service."
3. **ケンはあるさえあれば、かのじょにでんわをしている。**  
ケンはひまさえあれば、かのじょにでんわをしている。  
"As long as Ken has some free time, he calls his girlfriend."

## すら (Sura)

---

Although *sura* cannot appear in conditional clauses, *sura* can replace *sae* in nonconditional clauses. Compared with *sae*, *sura* has more formal connotations.

### For Example:

1. **気持ちが悪くて、水すら飲めない。**  
きもちがわるくて、みずすら のめない。  
"I feel sick, and I can't drink even water."
2. **事故以来 車を運転することが怖くて、仕事にすら行けない。**  
じこ いらい くるま をうんてん する ことがこわくて、しごと にすらい  
けない。  
"I'm too scared to drive a car since the accident, and I can't even go to work."

## まで (Made)

---

We use *made* as an emphatic particle, and it can replace *sae*. However, *made* cannot appear in conditional clauses or negative sentences.

### For Example:

1. **その政治家は、こんな小さい町にまで来て、スピーチをした。**  
そのせいじか は、こんなちいさいまちにまできて、スピーチをした。  
"That politician came to even a small city like this and gave a speech."
2. **その魚は身はもちろん、骨まで食べられます。**  
そのさかなは もちろん、ほねまでたべられます。  
"Even the bones of that fish are edible, not to mention its flesh."

### Examples from This Lesson

---

1. **皆さんさえよければ、飲みましょう。**  
"Just as long as it's OK with you all, let's drink!"
2. **中学時代はアルファベットすら書けなかった元気が、海外に転勤することになりました。**  
"Genki, who couldn't even write the alphabet when he was in middle school, is being transferred abroad."
3. **中国語まで話せるのか？**  
"Can you even speak Chinese?"
4. **俺には海外駐在員になる事はもちろん、海外出張することすら夢の夢だよ。**  
"For me, even going on an overseas business trip, let alone becoming an overseas employee, is beyond my wildest dreams."
5. **最近では会議まで英語でするんだ。**  
"Lately, we've even been having meetings in English."
6. **日本人同士の会話さえ英語だけ。**  
"Even conversations where everyone is Japanese are in English."